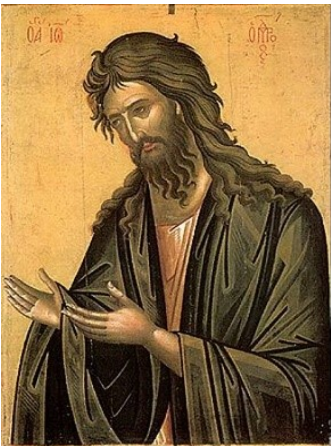




**16-та Неділя
по П'ятидесятниці**

**16th Sunday
after Pentecost**

**Зачаття славного Пророка, Предтечі
і Хрестителя Господнього Іоанна**



Святий пророк Малахія передбачав, що перед приходом Месії з'явиться Його Предтеча, який вкаже на Його пришествя. Тому іудеї, які очікували Месію, чекали і явлення Його Предтечі.

У місті Іудиному нагірної країни Палестини жили праведні священик Захарія і його жінка Єлисавета, які безпорочно дотримувалися заповідей Господніх. Однак подружжя було нещасливим: доживши до похилого віку, вони не мали дітей і не переставали молитися Богові, щоб Він дарував їм дитя.

Одного разу, коли Захарія мав чергу служити в Єрусалимському храмі, він увійшов під час Богослужіння у Святилище, щоби покадити фіміамом. Увійшовши за завісу Святилища, він побачив Ангела Божого, що стояв по праву сторону кадильного жертовника. Святий Захарія зникнув і зупинився в страсі, але ангел сказав йому: «Не бійся, Захаріє, почута молитва твоя, жінка твоя, Єлисавета, народить тобі сина, і даси йому ім'я Іоанна».

Але праведний Захарія не повірив словам Небесного вісника, і тоді Ангел сказав йому: «Я – Гавриїл, що стою перед Богом, і посланий благовістити тобі це. І ось ти будеш німим до дня народження, тому що не повірив словам моїм». Народ же очікував Захарію і дивувався, що він так довго не виходить зі Святилища.

І коли він вийшов, то повинен був дати народові благословення, але не зміг промовити його, оскільки був вражений німотою. Коли Захарія знаками пояснив, що не може говорити, народ зрозумів, що він бачив видіння. Пророцтво Архангела сповнилось, і праведна Єлисавета звільнилась від уз безпліддя, народивши світові Предтечу і Хрестителя Господнього Іоанна.

Conception of the Honourable Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John



The Conception of the Venerable Prophet, Forerunner and Baptist of the Lord, John: The holy Prophet Malachi prophesied that before the Messiah's birth His Forerunner would appear, and would indicate His coming. The Jews therefore in awaiting the Messiah also awaited the appearance of His Forerunner.

In a city of the hills of Judea in the land of Palestine lived the righteous priest St. Zachariah and his wife St. Elizabeth, zealously observing the commandments of the Lord. The couple, however, had a misfortune: they remained childless in their old age, and they prayed unceasingly to God to grant them a child.

Once, when St Zachariah took his turn as priest at the Temple of Jerusalem, he went into the Sanctuary to offer incense. Going behind the veil of the Sanctuary, he beheld an angel of God standing at the right side of the altar of incense.

St. Zachariah was astonished and halted in fear, but the angel said to him, "Fear not, Zachariah, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John." But Zachariah did not believe the words of the heavenly messenger, and then the angel said to him, "I am Gabriel, who stand in the presence of God; and I was sent to speak to you, and to bring you the good news. Behold, you will be silent and unable to speak until the day that these things come to pass, because you did not believe my words...."

Meanwhile, the people were waiting for Zachariah and they were astonished that he had not come out from the Sanctuary after so long a time. And when he did come out, he was supposed to pronounce a blessing upon the people, but could not do so because he had been struck speechless. When Zachariah explained by gestures that he was unable to speak, the people then understood that he had experienced a vision.

The prophecy of the Archangel was fulfilled, and Righteous Elizabeth was delivered from her barrenness, and gave birth to John, the Forerunner and Baptist of he Lord.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 11)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 5, в. 1 – 11)

І сталось, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського.

І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода.

І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна.

А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід.

А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода.

А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись...

І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати.

А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина!

Бо від полу риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей!

І вони повитягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 6 – 11)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard-pressed on every side, yet not crushed; *we are* perplexed, but not in despair;

persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed— always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 5, v. 1 – 11)

So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret,

and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing *their* nets.

Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch."

But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net."

And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking.

So they signaled to *their* partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!"

For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken;

and so also *were* James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men."

So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.



ЖОВТЕНЬ

- 13 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 20 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 27 19-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЛИСТОПАД

- 2 Димитрівська Поминальна Субота
20-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 8 Влмч. Димитрія Солунського
Літургія 9:30 ранку
- 10 21-ша Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Храмове Свято - Обід
- 17 22-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 Собор Архистратига Михаїла
Літургія 9:30 ранку
- 24 23-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

OCTOBER

- 17th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 18th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 19th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

NOVEMBER

- St. Demetrius Memorial Saturday
20th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- St. Demetrius the Great Martyr
Liturgy 9:30 am
- 21st Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Parish Feast Day - Dinner
- 22nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of Archangel Michael
Liturgy 9:30 am
- 23rd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на жовтень-Information & activities for October

6	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: Буде оголошено	Fellowship: TBA
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Т.У.С. Вечірка з індіком	TYC Turkey Roll @ 6:00 pm
20	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
31	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production

Toronto - Long Branch TYC

Traditional "Turkey Roll"

Saturday, October 19, 2019 at 6:00 pm

St. Demetrius Church Hall

3338 Lake Shore Blvd. W., Etobicoke

Adults - \$30.00 Students - \$10.00



BINGO: Monday, October 21 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net